

投稿類型：各類議題

篇名：聽見 Saiku 的聲音-從繪製部落地圖及聽部落族人說故

事中得到之啟發與省思

作者：

花蓮縣卓溪鄉卓清國小 五年甲班 吳振宇

花蓮縣卓溪鄉卓清國小 五年甲班 陳震恩

花蓮縣卓溪鄉卓清國小 五年甲班 宋婉瑜

指導老師：

江子涵老師

陳奕貞老師

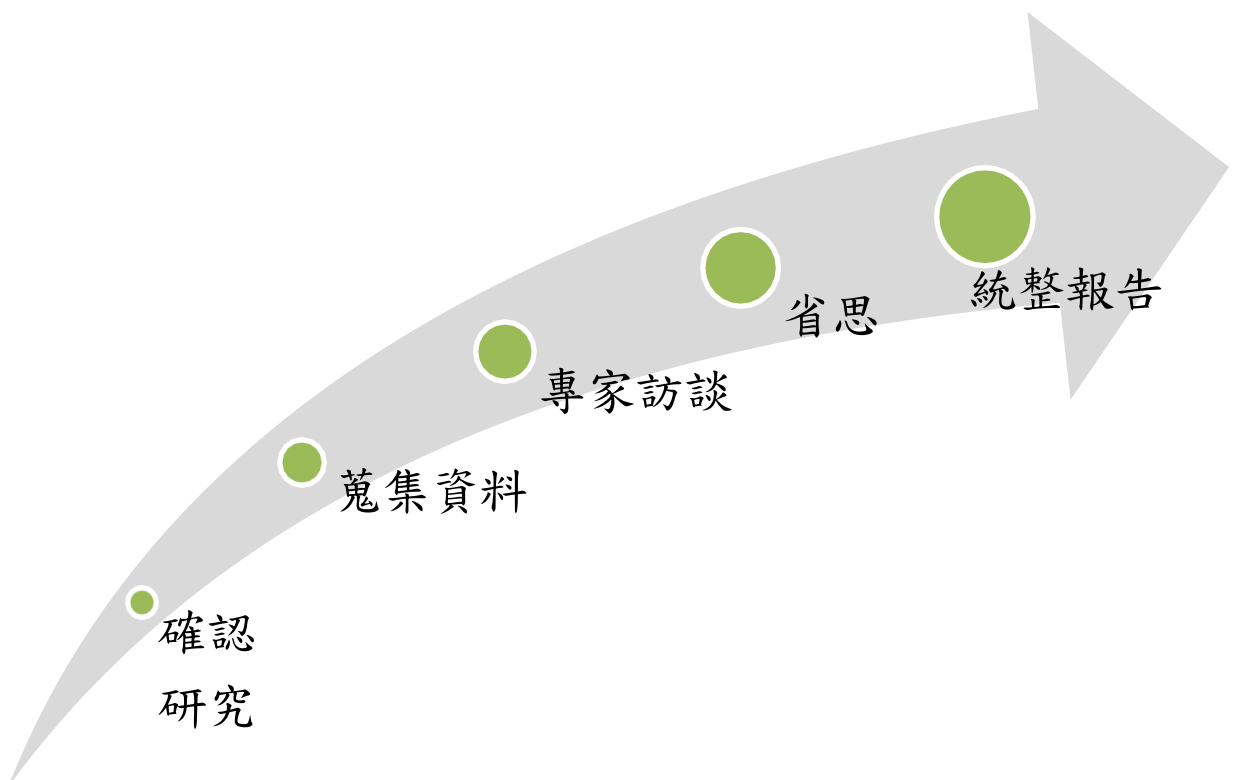
一、研究動機：

還記得有一次，和家中長輩聊天聊到我家的故事，像是狩獵的文化故事，我就想說會不會部落其他的家也有自己的故事？剛好想起以前四年級社會課有上過關於地圖的單元，所以我們覺得可以把部落每一家的故事和特色用圖例的方式標示出來，透過訪談法的方式來聽部落族人說自己家裡或其他族人的故事，再把這些故事或特色貼在部落地圖上，製作部落地圖的方式是用手繪，希望未來有機會可以做成部落小旅行讓別人認識我們部落裡的每個家庭，同時也可以更深認識部落的族人。

二、研究目的：

- (一) 透過資料蒐集，認識Saiku部落地圖及其他部落地圖如何繪製。
- (二) 藉由專家訪談，了解部落族人各家族的故事，進而成為我們的啟發與省思重要參考。

三、研究架構：

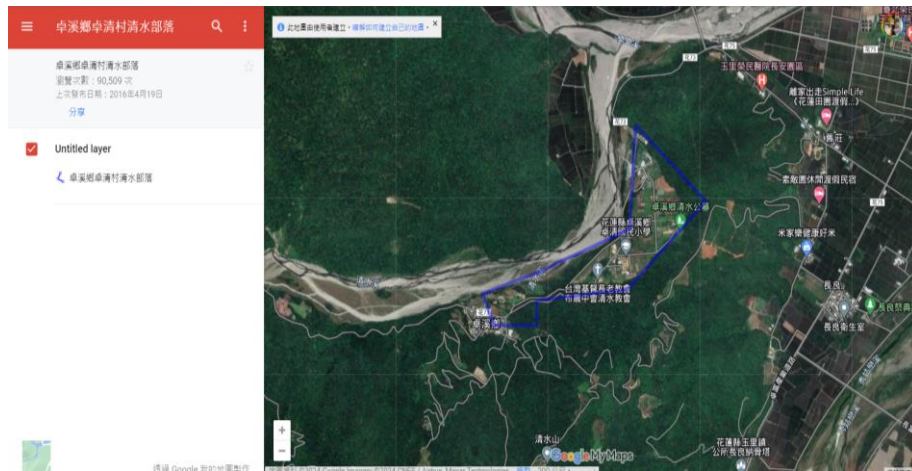


四、研究方法：

1. 資料蒐集：

(1) 部落地圖

- 圖一：卓清村清水(Saiku)部落地圖
- 部落特色：Saiku為「河川彎曲的地方」之意
- 所在位置：花蓮縣卓溪鄉卓清村
- 範圍：花蓮縱谷中段拉庫拉庫溪支流
- 地理環境：山坡地



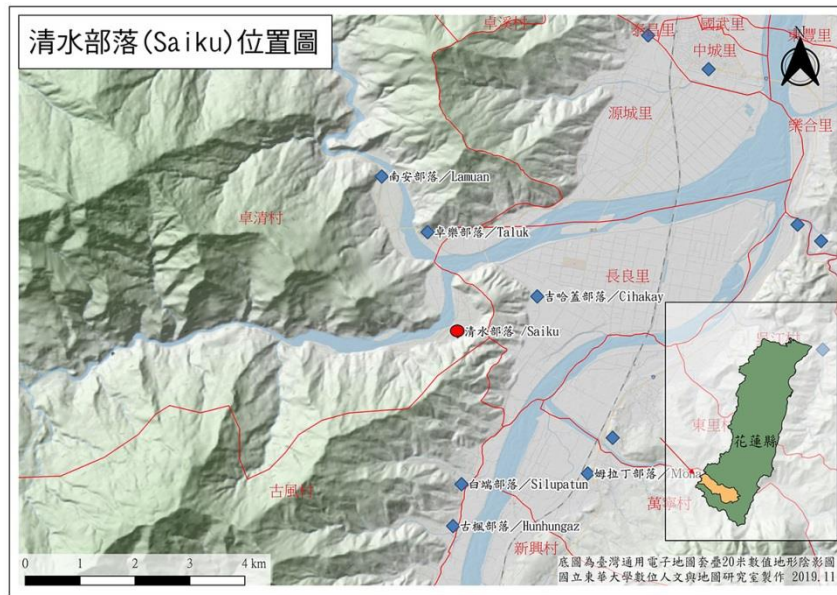
(圖一)

- 圖二：清水部落入口處部落導覽圖一景
- 照片中的導覽圖是清水部落的入口意象。Saiku 部落，漢語稱做清水部落，位在花蓮縣卓溪鄉卓清村，目前部落中的居民以布農族居多。此處為日治時期布農族郡社群（Is-bubukun）和巒社群（Takbanuaz）之遷徙地。族人原居於拉庫拉庫河流域，被日人自大分經八通關越嶺路集體遷徙於此後，稱此地為「Saiku」，意指河川彎曲之地。但在大雨來臨，溪水暴漲之後，隔天溪水會迅速恢復清澈，因此又稱之 Manias，意指清水。日治時期取族語之意義，取名為「Sisui」，民國時期則取名為「清水」。



(圖二)

- 圖三：清水部落(Saiku 位置圖)
- 清水部落位於卓溪鄉卓清村，部落族群以布農族為主。清水(Sisui)地區布農族人初遷於此後，原稱名為「Saiku」，意指本地溪水流成「S」大彎形，叫做 Saiku。此地每逢下大雨，洪水暴漲，翌日溪水必急速恢復清澈之貌，故稱之清水 (Manias)，意指清水。若從鄰近的玉里火車站出發，由臺 9 線轉臺 18 線，看到卓富大橋左轉，過了大橋向右轉鄉道駛進清水部落。目前清水部落的人口數為 493 人，共計 128 戶，原住民佔總人口數百分比為 96%，共有 475 人；非原住民族人口共有 18 人，占總人口百分比為 4%。原住民族比例分別為布農族 89%、太魯閣族 1%、泰雅族 1%、其他 4%。此資料參考自《臺



(圖三)

(2) Saiku 部落族人的家族特色及故事

部落族人(以家為單位)	家族特色或故事
1. 頭目-何○忠	<p>Saiku 行走的字典：頭目</p> <p>和村長是兄弟，只要有關於布農族祭儀、神話故事、禁忌、家譜有問題都可以詢問頭目，父母教導給他們家孩子的精神是要成為感恩的人、要熱心、不要貪心，因此這樣的精神和觀念影響整個家族，頭目家有許多布農族的古物。</p>
2. 卓清國小-puni 潘○英老師	<p>卓清國小-族語字典</p> <p>卓清村卓樂部落的人，在卓清國小，只要有關於族語的問題都可以詢問她，她也會補充許多有關布農族的祭儀及神話故事及習俗等。</p>
3. 村長-何○明	<p>Saiku 的守護者：村長</p> <p>家中有許多領袖(如：頭目、村長、代表、老師等)，父母教導給他們的觀念是要成為感恩的人、要熱心、不要貪心，因此這樣的精神和觀念影響整個家族。</p>
4. 阿力商行-老闆娘	<p>Saiku 最給力的夫人</p> <p>卓清國小的愛心商店，老闆娘是個很有愛心也很熱心的人，經營雜貨店也是為了多和部落族人聯繫感情、維護學生安全。</p>

5. 藝琪工坊-吳○琪	<p>Saiku 的斜槓青年</p> <p>她是一位 Saiku 小農的甜點師，連鄉公所有辦什麼活動都很常會找她，同時她也會織布，日語很厲害，她分享小時候阿公是受日治時期的教育，對他們都超級嚴格，部落的大家都很敬畏阿公，養成她做事細心和有恆心的好品格。</p>
6. Saiku 的優質部青-陳○良	<p>Saiku 的優質部青及文化種子</p> <p>以前是在外面生活，後來回到部落，希望可以傳承部落的文化，是很重要的文化種子，有關編織、狩獵都很值得學習。</p>
7. 族語老師-何○美老師	<p>Saiku 族語第一把交椅</p> <p>Maia 老師是 Saiku 部落裡很會教族語的老師，目前在鄰近學校服務，她甚至還會錄族語歌謠在 CD 裡，同時也很會剪頭髮，部落的小孩都會找她理髮。</p>
8. 卓清國小-陳○恩學生家	<p>獵人之家、神射手之家</p> <p>陳○恩學生的爺爺、爸爸、哥哥都很會打獵，熟悉了解狩獵路徑，是有名的獵人。</p>
9. 卓清國小-王○學生家	<p>善良的一家人</p> <p>王○的爸爸是部落的鄰長，對小孩的教育方式很謹慎，非常愛她的老婆，也因此他們家庭關係總是和睦，一家三個小孩都是部落裡有名善良的小孩。</p>
10. 卓清國小-魏○晴學生家	<p>Saiku 魏~可愛的角落</p> <p>魏○晴家位於明顯的角落，家中的小孩非常多，是很大戶的家庭。</p>
11. 卓清國小-宋○瑜學生家	<p>婦女也可以斜槓、獵人之家</p> <p>宋○瑜的媽媽會做場地布置，同時也是長照人員，平常會做婚禮、畢業典禮，有佈置的場通常都會找她，美感很厲害！爸爸在石礦區工作，也是獵人神射手。</p>
12. 卓清國小-吳○宇學生家	<p>吳振宇-卓清之柱、竹林掌門人</p> <p>吳○宇一家人在 Saiku 常常可以看到他們的身影，很熱心助人，他的爸爸是學校的家長會長，家後面有一大片竹林，有興趣可以去參觀。</p>
13. 卓清國小-張○晏畢業學生家	<p>卓清(Saiku)的門面</p> <p>張○晏學生是在 Saiku 一進來就可以看到的家，每次都會聽到小朋友說：「張家張家」，有兩隻黑熊的地方就是他們家。</p>

14. 卓清國小-田○樂學生家	<p>田家幫（白衣天使） 田○樂的家有許多護理師，只要有 有關護理問題可以詢問他們。</p>
15. 卓清國小-田○郎學生家	<p>田家男子宿舍 田○郎媽媽目前懷第五胎，前四胎 都是男生，媽媽很厲害，為了生女 生一直努力中。</p>
16. 卓清國小-連○耀畢業學生家	<p>熱情之家、黃金果之家 連○耀學生的阿嬤在家前種很多 黃金果，所以大家都叫他們家黃金 果之家，而且家裡性格都是很熱情 洋溢的，也很熱心，因此也稱熱情 之家。</p>
17. 卓清國小-許○傑學生家	<p>默默耕耘家（阿美族文化） 許○傑學生的媽媽是阿美族，有 關於阿美族文化的問題可以詢問他 媽媽。</p>
18. 卓清國小-江○娜學生家	<p>紅瓦屋之家 江○娜家的屋頂是紅色的，只要看 到紅色屋頂就知道他們家到了。</p>
19. 卓清國小-莊○杰學生家	<p>Saiku 小花園 莊○杰家前面有阿嬤種的小花 園，而且阿嬤還有做盪鞦韆為了要 給他的孫子玩，阿嬤是一個勤勞的 長者，每次都很早起床，這樣的好 習慣也影響了孫子，阿嬤最近失智 症，孫子從害怕到用心陪伴阿嬤的 過程很值得分享傾聽。</p>
20. 卓清國小-潘○華學生家	<p>知識王 潘家的小孩都很聰明，尤其他的大 哥是鼎鼎大名的聰明人，很喜歡到 圖書館讀書，弟弟們的數理能力也 都很強，不過他們最近轉學到北 部，放假才會回來。</p>
21. 卓清國小-高○恩畢業學生家	<p>連結車高手、竹筒飯傳統美食高手 高○恩學生家許多人都在開聯結 車，常常會看到他大哥的車子停在 學校前面，灰色的車子一看就知道 是他，高○恩的媽媽也很會煮竹筒 飯，上次學校辦活動是請他媽媽 煮，超級好吃！</p>
22. 卓清國小-田○輔畢業學生家	<p>飛毛腿之家（很會跑步） 田○輔家的小孩都很會跑步，包含 他的姐姐也是，他們的腿都很長跑 步非常好看，下次可以看看他們跑 步的英姿哦！</p>

23. 劉伯伯家	<p>一個世紀之寶-100歲</p> <p>劉伯伯很酷，他是一個 100 歲的長者，常常在部落裡面散步，家中養好多貓咪，聽說年輕是一位廚師，他長得高高的，家中有很多的裝飾品，部落的小孩對他印象非常深刻。</p>
24. 部落族人-陳○賜家	<p>野狼阿公-小而巧的小工寮</p> <p>陳○賜是 Saiku 的人，但以前不住在 Saiku，是後來搬回來發現自己的地和房子都沒有了，部落有居民送他一塊地，於是他蓋了一個小小的家，聽說小而可愛，他常常騎著野狼到處走走。</p>
25. 卓清國小-何○亞學生家	<p>開怪手高手、蓋房子</p> <p>何○亞學生的爸爸媽媽都很會開怪手，媽媽很早就拿到怪手執照，非常的厲害！他們原本住在玉里鎮上，今年搬回來把家裡打造得很漂亮又溫馨。</p>
26. 卓清國小-田○汝畢業學生家	<p>打獵之家</p> <p>田○汝學生的哥哥很會打獵，也可以和他們交流與分享。</p>
27. 卓清國小-學生吳○宇大阿嬤家	<p>大地主</p> <p>吳○宇大阿嬤的地非常多，所以他們都稱呼叫做大地主。</p>
28. 卓清國小-學生吳○宇小阿嬤的雜貨店	<p>吳當派商行</p> <p>吳○宇小阿嬤有開一間雜貨店，也是本校合作的愛心商店，這間商店的名稱是阿嬤命名的，非常特別。</p>
29. 卓清國小-蔡○成畢業學生家	<p>長者的守護者（照顧老人家）</p> <p>蔡○成家裡的職業很多都在照顧長者，因此我們都稱呼他們叫做長者的守護者。</p>

五、訪談紀錄

我們把問題分成三大類型，第一類型傳統祭儀，第二類型土地生態以及第三類型人文記事，各類型題目我們訪問部落裡的族人，也讓我們更加認識 saiku 部落的脈絡。

● 傳統祭儀：

✚ 訪問對象：何○忠、潘○英

訪問題目 受訪者	問題一： 在部落裡有特別的結婚儀式，或有必備的嫁妝嗎？	問題二： 在部落裡有出生的儀式嗎？	問題三： 家族或部落獨有的習俗？
何○忠	以前沒有嫁妝也沒有聘金。最重要是會殺豬，分部位也是非常重要的環節。	嬰兒祭(一個月以上的嬰兒參加)在那時候才給孩子取布農名字，在祭儀上會請部落耆老向上天祈福孩子平安健康長大。男嬰會送蕃刀、女嬰會送鐮刀。	我的家族沒有特別的習俗，但我一直記得我的父母親教導我們要認真勤勞不能懶惰。
潘○英	以前沒有嫁妝。從有記憶以來有三種特別的儀式，搶婚、交換結婚以及媒妁之言。我自己是媒妁之言。	嬰兒祭主要目的是要讓部落知道有嬰兒出生，會將石菖蒲(ngan)製成的油抹在嬰兒的頭上，因為剛出生較容易受驚嚇較敏感，可以驅趕不好的事情。	在我的家族若有假女兒，有送豬當作回禮的習俗。

● 土地生態：

 訪問對象：吳○琪

訪問題目 受訪者	問題一： 家族與清水部落土地的故事？	問題二： 會選擇在清水部落落地深耕的原因？	問題三： 部落現在正發展什麼產業？	問題四： 未來部落想發展什麼樣的產業呢？	問題五： 家族教育精神
吳○琪	我從小都生活在清水部落，所吃的食物也都是出自於這塊土地，讓我深深對這片土地有深厚的感情。	我是土生土長的在地人，有出去外地工作一段時間，後來因為家人關係搬回部落協助發展。	我自己有利用在地食材做點心及風味餐，部落目前沒有特別發展的產業，部落族人對於文化認同還沒有一個共識，加上人力不足，而且經濟是最大的	想推食農文化，利用在地食材做甜點或風味餐，之後可以發展出更多的美食，將部落外銷出去。	我的爺爺影響我非常多，他從小接受日本教育，也用相同的教育模式教導我們，讓我現在面對任何事請都告訴自己不

			考量，希望未來可以有不一樣的發展。		管怎麼都要堅持，
--	--	--	-------------------	--	----------

● 人文記事

✚ 訪問對象：何○明

訪問題目 受訪者	問題一： 家族特別的故事（傳家之寶 ex:獵槍、手工藝等等；體育人員、比賽紀錄）	問題二： 家族特別的職業傳承？是什麼原因呢？	問題三： 布農名字如何傳承呢？	問題四： 家族精神（教育）傳承
何○明	獵槍	家族都是做部落領袖（例如頭目、村長等等），從我的祖父就是做頭目的，我覺得是基因遺傳，有領袖的特質，我們都秉持著熱心助人、服務大眾的精神。	布農名字是由長輩傳承下來的，例如：祖父的名字就會傳承給長孫，叔公的名字就會依序傳給第次孫。	我的母親告訴我們做人要實在、不貪心。

訪談照片/閱讀/繪製部落地圖照片記錄





六、省思與結論：

Saiku 部落從來沒有畫過部落地圖，裡面記錄著布農族傳統祭儀、記錄著族人與土地的情感連結，也記錄著每個族人獨有的故事，完成了屬於saiku的部落地圖，對部落帶來的影響有以下幾點：

- (1) **打破外地人對部落的刻板印象**：部落地圖是我們親自訪談部落族人所做出，透過文字紀錄，讓外地人可以確實了解部落的歷史與傳統文化，脫去原本有的印象，能彼此互相學習。
- (2) **增加親切感與增進文化交流**：部落每一家我們都有依照家族特色或故事而取出的名字，讓人一看到地圖就可以知道每一家的特色且更有親切感，根據地圖上的描述能更快速了解整個部落的文化和特色。
- (3) **促進部落族人的凝聚力**：我們整理部落的人才的表格，協助部落推動小旅行的初步規劃。部落地圖需要族人們一同完成，也幫助族人更了解自己的文化與所居住的地方，進而對文化產業發展更有想法，未來能聚集更多族人一起為部落盡一份心力，讓部落更加進步。
- (4) **積極保護部落自然生態**：部落地圖裡的故事讓我們更能感受部落族人與土地的情感連結，部落是我們唯一的家，如此美好的土地幫助著我們，更要好好珍惜與保護這塊寶貴地，讓我們的文化繼續傳下去。部落族人也運用在地農作物製作點心或甜品來協助部落在地食材的永續發展。

部落地圖除了對部落有很大的影響，我們在擔任小記者時也從中收穫滿滿：

- (1) **結合友善校園品格-合作與團隊精神**：過程中需要討論研究方向、訪問題目、進行訪談、搜集資料、統整資料等等，讓我們了解團隊的重要，一個人沒辦法完成所有事情，需要大家分工合作才能進行的更加順利，也學習如何與彼此溝通，除了表達自己的想法也要學習接納別人，雖然不容易但沒有他們就無法完成這重大的任務。
- (2) **結合原住民族教育-文化傳承使命感**：現今社會變化快速，現代文化已經幾乎快取代原有的文化，原住民族是獨特的身份，傳統文化更是無可取代，是祖先流傳下來的智慧寶藏，文化教育精神也是我們學習的榜樣，身為後代的我們要揹起傳承的使命，讓文化能永流傳。
- (3) **結合友善校園品格-尊重與謙卑的學習態度**：不同部落、不同族群、不同家族，都有自己的價值觀，當接收與自己文化背景不同的資訊時，我們應該保有尊重的態度，互相尊重與學習。這次訪談知道好多與部落有關的故事，讓我們大開眼界，知道自己的不足更要謙卑的學習。

- (4) **結合友善校園品格-學習長者的好品格**：透過訪談我們學習每個家不同的教育精神，印象最深刻的是村長與頭目家做所傳承的精神，爸爸媽媽教導他們做人不要貪心，要確確實實做好每一件事情，還有要熱心助人，看到有需要幫助的人要主動幫忙，這些都是值得我們學習的。

最後我們想要分享這次參加小論文的心得：

- (1)我在做部落地圖的時候，老師教我們在地圖裡一定要有圖例、圖標和比例尺等。老師也有讓我們參考其他部落的地圖，讓我們可以更了解部落地圖怎麼做。這次自己繪製部落地圖我覺得很開心，我們有把部落重要的人物整理在地圖上，過程中才發現我們部落有好玩又有趣的地方，ex:上部落的路線圖就像環繞地球一樣，下部落的路線圖就像蛇一樣。這次我們也有訪問部落族人，我們學習到很多部落知識，村長分享許多關於部落的故事，讓我們有滿滿的學習。記得有一天中午我們一起閱讀文章，老師請我們從文章中找出重點，透過大家彼此分享也整理出自己所學的新知識，雖然過程很辛苦但我覺得有收穫都是最寶貴的！
- (2)這是我第一次了解部落地圖，我覺得很有趣！看到有許多部落都有屬於自己的部落地圖，讓我更想為部落製作部落地圖。當我完成部落地圖時，我覺得很有成就感，因為都是自己做的，動手畫了上、下部落的路線圖以及地圖上的圖例。我在訪問族人時，我既期待有興奮，可以去訪問族人又可以聽到好多的故事，也可以更進一步了解部落的事情。我們也閱讀許多有關部落地圖的文章，知道了在製作部落地圖需要注意的事情，最後我們也完成了自己的部落地圖。
- (3)我第一次參加小論文，我的心情緊張又期待，可以讓我知道自己部落有哪些有趣的地方，像是聽到村長傳說小矮人的家以及我們祖先所住的房子。自己繪製部落地圖我覺得很新鮮很開心，我們一起討論部落的路線，一起畫部落特別的地方、一起想要怎麼畫圖例，要讓別人知道我們在圖案中在表達的是什麼。我最喜歡的就是訪問族人，可以聽到他們的故事，還可以聽到以前布農族人的傳統文化、以前的masamu有哪些，能知道許多關於我們部落的事情。在閱讀地圖相關書籍和文章時，得到了一些新的知識，以前我不知道原來做地圖那麼的困難，而且還有很多規定，如果一不小心很有可能會觸法，也更知道地圖應該有的要素，每一個都是缺一不可。

七、引註資料

(一) 網站資料

- (1) 台灣原住民族資源網-有關花蓮縣卓溪鄉卓清村的介紹
https://www.tipp.org.tw/tribe_detail3.asp?City_No=19&TA_No=4&T_ID=59
- (2) 國家文化記憶庫-清水部落入口處部落導覽圖一景
https://tcmb.culture.tw/zh-tw/detail?indexCode=Culture_Place&id=589316
- (3) 國家文化記憶庫-清水部落位置圖
https://tcmb.culture.tw/zh-tw/detail?indexCode=Culture_Place&id=596040
- (4) 比西里岸部落地圖介紹
<https://research.sinica.edu.tw/indigenous-mapping/>

(二) 書籍資料

- (1) 地圖繪製學/出版社：花蓮縣文化局/出版日期：2013/11/01
- (2) 地圖藝術實驗室：52個與旅行、地圖、想像力有關的創意練習/作者：吉兒·貝瑞，琳頓·邁奈麗
- (3) 卑南族阿里擺部落歷史研究：地圖中隱沒的阿里擺部落